

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/diplomnaya-rabota/59040>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Лексикология

Оглавление Введение 3 Глава 1 Теоретические аспекты понятия сленг (молодежная лексика) 8 1.1. Понятие «сленг» в современной лингвистике 8 1.2. Особенности молодежной лексики 11 1.3. Источники пополнения современной молодежной лексики 13 1.4. Функции сленгизмов в современном языке 18 Выводы по главе 1 26 Глава 2 Особенности передачи сленга при переводе современных молодежных фильмов 28 2.1 Проблема перевода сниженной лексики 28 2.2 Приемы перевода сленга 38 2.2.1. Описательный перевод 43 2.2.2. Приемы лексических замен: конкретизация и генерализация понятий 54 2.2.3. Перевод при помощи аналога 56 2.3 Анализ передачи сленга в переводе (на основе произведения Ника Хорнби «About a Boy», «Мой мальчик» — фильм режиссёров Криса Вайца и Пола Вайца по роману Ника Хорнби) 57 Выводы по главе 2 61 Заключение 64 Список литературы 68 Приложение 76

Введение Данное исследование посвящено изучению проблемы перевода сленговых единиц при переводе текста на материале современных художественных фильмов. Актуальность настоящей работы определяется также необходимостью решения тех проблем межъязыковой коммуникации, связанных с определенными различиями в языковых картинах мира разных народов. Все более возрастающие международные контакты, увеличение оборота художественных текстов и многоязычных переводных документов и вызывают необходимость в формировании стратегии переводчика для передачи национально-специфических элементов, к которым относятся сленговые единицы. Актуальность настоящего исследования объясняется тем, что в настоящее время, в связи с широким развитием межкультурной коммуникации, процессами глобализации, международной торговли, рекламного рынка, особенное значение приобретают проблемы теории и практики перевода. При этом меняется само представление о переводе и способах его осуществления. Отчасти это обусловлено тем, что немалое количество иностранных слов, особенно из английского языка, усваивается другими языками и со временем теряет признаки чуждости. В результате чего меняется и мышление: говоря на национальном языке, мы начинаем думать не только национально, но и общекультурно, в каких-то иных категориях. Глава 1 Теоретические аспекты понятия сленг (молодежная лексика) 1.1. Понятие «сленг» в современной лингвистике

Язык – это постоянно формирующееся явление. Происходящие изменения в жизни общества существенно влияют на лексику языка. Лексический состав языка – это не просто множество слов, но система взаимосвязанных единиц, не существующих в языке изолированно, объединенных на основании некоторых признаков.

3

Сленг (от англ. slang; s(sub) - приставка, указывающая на второстепенность; lang (language) - язык, речь). В современных словарях дается следующее трактование термина: 1. «особая речь подгрупп или субкультур общества»; 2. «лексика широкого употребления для неформального общения» [Нелюбин Л.Л.]. Этимология термина спорна в современных трудах исследователей. Впервые термин употребляется в 1750 году для обозначения «языка улицы», что было оскорбительно. В английской лексикографии термин "сленг" получил широкое распространение приблизительно в начале XIX века, с 1850 года этот термин стал использоваться шире как обозначение "незаконной" просторечной лексики. Дж. Б. Гриноу и Дж. Л. Киттридж охарактеризовали сленг, как «бытующие в разговорной сфере весьма непрочные, неустойчивые, не кодифицированные, а часто и вовсе беспорядочные и случайные совокупности лексем, отражающие общественное сознание людей, принадлежащих к определённой социальной или профессиональной среде» [Гриноу Дж. , 9]. Однако в отличие от разговорного, просторечного языка сленговые выражения используются в речи образованными людьми, являющимися представителями определенной возрастной или профессиональной группы. Следует отметить, что сленг не имеет чёткой социально-профессиональной ориентации, его могут использовать в речи представители разного социального и образовательного статуса, разных профессий. Поэтому можно отметить такую черту сленга, как общеизвестность и широкую

употребительность. Интерес к проблеме определения понятия сленга все больше проявляется в отечественной и зарубежной филологии. Существует достаточное количество определений, однако зачастую это противоречивые понятия. Наибольший вопрос возникает в определении границ и объема понятия.

4

Спор идет, в частности, о том, включать ли в сленг одни лишь выразительные, ироничные слова, которые являются синонимами литературных эквивалентов, или же еще и всю нестандартную лексику, использование которой осуждается в кругу образованных людей. Термин «сленг» чаще всего употребляется в англистике, однако в последнее время часто используется и в отношении других языков. Нередко термин используется в качестве синонима к слову «жаргон». В российском языкознании чаще всего приводится определение В.А. Хомякова: «Сленг – это относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки), - компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией» [Паршин А., 43-44].

Не смотря на тот факт, что сленг считается многими лингвистами стилистически сниженной речью, она широко используется как в речи, так и в публицистической литературе. Рассматривая особенности молодежной лексики, необходимо отметить, что достаточно часто ее сравнивают с жаргонной лексикой. Рассмотрим определение жаргонизмов, как синонимичных для сленгизмов единиц: «Жаргонизмы — (от франц. jargon), разряд «пассивной» лексики, к которому относятся слова, используемые обособленной группой людей, объединённых по социальному признаку. Объединяющим признаком может служить возрастная категория, профессия, общественный класс. Слова этого разряда, обычно немногочисленные, составляют особый «язык» социальной группы, по использованию которого её члены опознают равных себе, например, такую роль выполняет молодёжный

5

сленг. Иногда эти слова могут сосуществовать в специфическом «языке» группы наряду с терминами. Так, определённое соотношение жаргонизмов и терминов характерно для профессионализмов. Кроме того, они могут составлять «тайный язык», используемый для общения в условиях конспирации таковы, например, арготизмы, разновидностью которых является «феня» — язык воровского сообщества и деклассированных элементов. В литературе жаргонизмы ограниченно применяются при изображении речи представителей подобных социальных групп [Заботкина В.И., 2007, с. 99].

1.3. Источники пополнения современной молодежной лексики

Существует большое количество источников пополнения молодёжного сленга. Современное поколение использует сленгизмы для обозначения новых реалий, предметов, явлений. Наиболее развитые семантические поля молодёжного сленга – «Человек», «Учёба», «Досуг». Сленг – это живой, подвижный язык, который идет в ногу со временем и реагирует на любые перемены в жизни страны и общества, поэтому среди источников пополнения молодёжного жаргона в первую очередь следует назвать компьютерный сленг. Молодёжный сленг теснейшим образом связан с компьютерным сленгом. Практически каждый представитель молодого поколения – пользователь персонального компьютера. Появление большого количества различных гаджетов порождает интерес современного человека к детальному изучению новых компьютерных систем, их функций и возможностей. Например, мама, мамка – материнская плата компьютера; вирусня – компьютерный вирус; глюк, глючить – неполадки в работе компьютера; мыха – компьютерная мышка, юзер – пользователь персонального компьютера; оперативка – операционная система и многие др.

6

Интернет-язык. Речь молодёжи нельзя свести к Интернет-сленгу, но он её в значительной степени определяет. Это неудивительно, ведь существенную часть времени молодёжь проводит в Интернете. И зарождаются все популярные интернет-словечки преимущественно у молодёжи, доходя до пользователей

из более зрелых возрастных групп уже позднее. Вот некоторые сленгизмы, пришедшие в молодёжный жаргон из Интернет-языка: пати- хárд – интересная, запоминающаяся вечеринка; лiчка – личные сообщения в социальных сетях; мыло, мыльница – e mail, электронная почта. Интернет-язык очень широко распространён в последнее время. Несколько лет назад, когда чаты, блоги, веб-форумы стали популярными среди молодёжи, в употребление вошёл так называемый «жаргон падонков». Иногда жаргонизм, появившийся в Сети, переходит в устную речь. Набирая текст сообщения, человек стремится сэкономить время, таким образом, появляется тенденция к сокращению слов и выражений. Ужс – ужас; пжлста – пожалуйста. Написание заимствованных жаргонных слов в Интернете свободное, можно пользоваться как латиницей, так и кириллицей. Например: ноу проблемз (no problems) – без проблем; плиз (please), сори (sorry), фейл (fail).

Молодежная лексика стала неотъемлемой частью современного английского и немецкого языков. Причину возросшего интереса к ней исследователи связывают с происходящими в обществе изменениями в социальных и экономических отношениях, ведь все события, протекающие в истории определенной нации, влияют на развитие языка и разговорную речь. Перемены в обществе вызывают изменения в языковом и культурном облике разных стран. Формируются новые ценности, понятия, новые группы и субкультуры. Все эти процессы непосредственно затрагивают молодежную среду, осуществляя появление в ней новых лексических единиц. Молодежная лексика – это элемент разговорного варианта, используемый в повседневной жизни молодыми людьми, школьниками и студентами. Отсюда

7

можно сделать вывод, что она относится к одному из видов нелитературной лексики языка – молодежному сленгу. В настоящее время молодежный сленг является составляющим элементом языка. Глубокое изучение материала позволило понять тенденции и процессы развития, а также многообразные источники его пополнения. Однако, несмотря на актуальность исследования сленга, изучение его этимологии показало, что история зарождения молодежного языка до сих пор остается неизвестной. Так, Липатов А.Т. в книге «Сленг как проблема социолектики» отмечает, что на вопрос о происхождении сленга до сих пор нет ответа, «поскольку остается неоднозначным понимание его истоков как речевого явления и как специфической подсистемы языка» [Липатов, с.45]. Действительно, о молодежной лексике написаны тысячи работ, но каждый из ученых, исследовавших этот термин, имеет свою точку зрения на этот вопрос, сходясь лишь в том, что предшественником, прародителем сленга в европейских языках стал воровской язык. Объектом изучения в зарубежной лингвистике молодежный язык становится во второй половине XIX века. В работах Б. Холла и Л. Бэгса была впервые предложена тематическая классификация молодежной лексики, состоящая из сленгизмов, наиболее использующихся в таких темах, как: модная одежда, соперничество между классами в колледжах, общение, еда и свободное времяпрепровождение. Эти исследования стали основой для дальнейшего изучения студенческого языка. Однако, наиболее основательные исследования молодежного сленга на немецком, чешском, болгарском, французском и итальянском языках появляются лишь после Первой и особенно Второй мировых войн. Войны порождали армии беспризорников, и молодежный язык подвергался влиянию тюремного жаргона, вследствие чего появлялись новые сленгизмы, а среди исследователей вновь возрастал интерес к изучению этого пласта языка. Глава 2 Особенности передачи сленга при переводе современных молодежных фильмов

8

1.1 Проблема перевода сниженной лексики

Потребность в переводе появилась в связи с дифференциацией языков. С самого начала перевод выполнял функцию общения между людьми. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая посредством перевода, способствует процессу речевого общения между коммуникантами, с появлением письменных переводов у людей появилась возможность взаимного культурного обогащения достижениями разных народов. Об этом прекрасно сказал К. Гельвеций: «Чтобы хорошо перевести сочинение, нужно во второй раз дать ему жизнь – на своем языке... Нужно переводить не слово в слово, а передавая красоту красотой» [Борохов 2003: 374]. А. Н. Паршин полагает, что перевод – это особый вид языкового посредничества, который ориентирован на иноязычный оригинал [Паршин 1999, 56]. Проблема определения эквивалентности остается одной из центральных проблем теории и практики перевода. В работах, посвященных изучению этой проблемы, представлены самые разные взгляды на то, что такое «эквивалентность» и как ее следует понимать. В

самом общем смысле – это соотношение между содержанием оригинала и перевода. Дж. Кэтфорд считает, например, что центральной проблемой теории перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности, иными словами выявление степени смысловой близости между соотнесенными высказываниями в оригинале и переводе. По его мнению, эквивалентность должна определяться эмпирически, путем сопоставления уже существующих выполненных переводов с их оригиналами. Дж. Кэтфорд утверждает, что при переводе происходит вовсе не перенос или воспроизведение значений единиц оригинала, т.е. не обязательно использование словарного соответствия той или иной леммы. При адекватном переводе имеет место лишь замена значений в одном языке значениями в другом языке [Кэтфорд 2004, 89].

9

Связь между оригиналом и переводом должна быть настолько тесной, насколько это возможно в условиях межъязыковой коммуникации, когда переводчик имеет дело с двумя языками, в которых существуют разные способы выражения некоего содержания. Рассматривая главный вопрос переводоведения – эквивалентность, т.е. специфическое отношение между текстами ИЯ и ПЯ, позволяющее считать один текст переводом другого, не стоит обходить вниманием предпосылку эквивалентности – переводимость. Под переводимостью понимают принципиальную возможность перевести текст. Как правило, художественные тексты представляют собой особенную сложность для перевода. И все же при переводе переводчик должен стремиться к соблюдению точности, адекватности при условии передачи художественного своеобразия оригинала. Отметим, что проблема перевода сленговых единиц может рассматриваться как с позиции переводоведения, так и с позиции контрастивной лингвистики или сопоставительного языкознания, поскольку сленг как языковое явление ссылается на два источника – язык-оригинал (передающий) и язык-рецептор (принимающий). В процессе перевода происходит трансфер текста, принадлежащего данной культуре, в иную лингвокультурную среду. Известно, что текст принадлежит к тем феноменам человеческого общества, без которого немислимо его существование. Он является неотъемлемой частью культуры любого этноса, и поэтому ее можно изучать по текстам, и сама она, будучи связана с продуцированием, восприятием и функционированием текстов, есть текст [Лотман 1978, 76]. А согласно В. Масловой, текст непосредственно связан с культурой, так как он «пронизан множеством культурных кодов» [Маслова 2001, 35–36]. 1.2 Приемы перевода сленга

10

Как известно, сложность перевода текстов художественных произведений объясняется не только необычайно высокой смысловой и эстетической нагруженностью, но и отсутствием некоторых культурно-языковых элементов оригинального текста в языке перевода. При переводе осуществляется перенос языковых единиц из текста оригинала в другую социокультурную и языковую среду. Л.С. Бархударов, говоря об «безэквивалентной лексике», выделяет несколько способов ее передачи при переводе на другой язык: 1) Переводческая транслитерация и транскрипция (при которых средствами принимающего языка (далее – ПЯ) графическая форма (буквенный состав) слова исходного языка (далее – ИЯ), а при транскрипции – его звуковая форма); пример у Бархударова – слово *sarafani* (сарафаны); транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально допускаемым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме: рус. «пельмени» и англ. «*pelmen*s». 2) Калькирование (прием, заключающийся в передаче безэквивалентной лексики ИЯ при помощи замены ее составных частей – морфем или слов в случае устойчивых словосочетаний их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ); в качестве примеров Бархударов приводит передачу с английского на русский и с русского на английский следующие словосочетаний «*grand jury*» – «большое жюри», «дом культуры» – «*House of Culture*»; 3) Описательный («разъяснительный») перевод (способ передачи безэквивалентной лексики, который состоит в раскрытии значения слова оригинала, используя развернутые словосочетания, которые раскрывают существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, то есть при помощи ее дефиниции (определения) на ПЯ); 4) Приближенный перевод (перевод при помощи «аналога»); данный тип перевода заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в

11

ПЯ для лексической единицы ИЯ, не имеющей в ПЯ точных соответствий (или гипонима); у Бархударова

обнаруживаем следующий пример из повести М. Горького – русское слово «душегрея» переведено приближенно как «vest»; здесь Л.С. Бархударов указывает, что к подобным «аналоговым» переводам требуются пояснения переводчика (комментарии), поскольку некоторые наименования при подобном способе передачи могут ввести в заблуждение (в качестве примера он берет слово «князь» в русской литературе 19 века, которое, как и слово «принц», близко по значению к англоязычному «prince», однако, Л.С. Бархударов отмечает, что перевод при помощи этого слова невозможен, поскольку будет иметь место инотолкование реалии – ср. «принц Мышкин» и «князь Мышкин» у Ф.М. Достоевского). 2.2.1. Описательный перевод

Одним из ключевых шагов является подготовка к переводу. Она предполагает тщательное знакомство с материалом, культурно-историческим фоном, исследование основ методологии и практики художественного перевода, особенностей и требований к переводу. В рассматриваемом виде перевода передается идея оригинального текста средствами правильной литературной русской речи, также по художественному переводу среди исследователей возникает множество разногласий, так как многие исследователи считают, что лучшие переводы должны выполняться не столько на уровне грамматики и синтаксиса, сколько, как художественное исследование в отношении к своему языку. Другие ученые, например, определяют каждый перевод, в том числе произведений искусства, как работу по созданию языка средствами другого языка. Это поднимает вопрос относительно точности, пригодности или соответствия художественного перевода, который мы попытаемся осветить ниже. Принципы в языке перевода в основном связаны с реконструкцией формальной структуры. Однако, в своей основной язык этого принципа

12

может привести к чрезмерному следованию в переводе тексту оригинала текста, язык точный, но художественно слабый перевод, само по себе является формализмом, когда точно переводится форма слова, в подражание законам иностранного языка. В этих случаях, когда грамматическая структура переводимого предложения может быть переведена буквально, дословный перевод может рассматриваться как окончательный вариант перевода без дальнейшей литературной обработки. В этом случае мы сталкиваемся с известным разрывом между содержанием и формой: мысль автора ясна, но форма выражения в языке ошибочна. Дословно точный перевод не всегда воспроизводит эмоциональный эффект, и поэтому буквальная точность и художественность находятся в постоянном конфликте друг с другом. В соответствии с законами перевода сохранение смысла является обязательным, как для оригинала, так и перевода. Вопрос о свободном и дословном переводе уже давно занимает умы ученых, что выражается в появлении новых исследований. В этом аспекте появляются такие термины как форенизация и доместикация. Данные понятия по сути являются эвристическими и при осуществлении переводчиком своей деятельности, выбор делается в зависимости от времени, статуса, страны текстов оригинала и перевода. Понятие форенизации предполагает выбор переводчиком стратегии, которая подчеркивает культуру оригинального текста, сохраняя его национальный колорит и самобытность. Доместикация же предполагает сокращение текста оригинала и приближение к читателю переведенного текста. Таким образом, выбор стратегии сохраняется за переводчиком. С точки зрения стандарта соответствия искусство перевода не равно искусству оригинала только чтобы обеспечить художественное удовлетворение. Поэтому, для определения качества художественного перевода общим критерием является языковое соответствие. Другие исследователи считают, что художественный перевод следует рассматривать не с языковой, а литературной точки зрения.

13

Согласно этой теории, главной движущей силой перевода должна быть идея, вдохновленная оригинальными мыслями текста, это позволяет найти адекватные языковые средства для отражения мысли от слова, то есть художественный перевод представляет собой полное соответствие с оригиналом не в языке, а в эстетическом смысле. Мы не ставим под сомнение это утверждение, каждый перевод, как творческий процесс, должен быть отмечен уникальностью перевода, но основной задачей перевода является передача в тексте особенностей, и создание соответствующих оригинальному художественному воздействию на получателя, создание соответствующего эмоционального переживания, переводчик должен найти лучшие языковые средства, подобрать синонимы, связанные с искусством изображения и тому подобное. Поэтому переводы, которые признаются лучшими, по мнению многих известных

исследователей, которое мы поддерживаем, могут содержать по сравнению с оригиналом условные изменения и эти трансформации являются необходимыми, если наша цель – создать аналогичную оригиналу единство формы и содержания на других языках. Однако, от степени этих изменений зависит точность перевода. Следовательно, целью адекватного перевода является точная передача содержания и формы оригинала. Таким образом, мы видим, что для создания точного значения оригинала часто нужно отказаться от дословности, но достаточно передать семантическое соответствие. Определенные проблемы и вопросы перевода изучены достаточно. По утверждению Фёдорова А.В.: «Главным из этих положений является то, что при формальной непередаваемости отдельно языкового элемента подлинника может быть воспроизведена эстетическая функция» [Фёдоров, 2012, с. 54]. Очевидно, что перевод художественных произведений представляет собой в высшей степени индивидуальный творческий процесс. Из-за множественности форм и сфер его бытования единое и всеобъемлющее определение художественного перевода оказывается непростой задачей. В

14

течение длительного времени философы и переводчики, критики и писатели, историки, литературоведы, лингвисты, анализируя перевод пытаются установить причины переводческих ошибок, определить критерии верного перевода, объяснить переводческие потери и установить стратегию правильного перевода [Гарбовский, 2016, с. 3].

2.2.2. Приемы лексических замен: конкретизация и генерализация понятий

Генерализация – это вид переводческого преобразования, при котором видовое понятие исходного текста заменяется на родовое в переводе. При переводе генерализация нередко появляется как результат упрощающей прагматической адаптации текста. Прежде чем анализировать языковой материал, необходимо дать определение данному приему. «Генерализация понятия – прием перевода, заключающийся в переходе от видового понятия к родовому, например: «синица» переводится как «птица», «виноград» как «фрукты» и т.д.» [Нелюбин 2003: 36]. Прием конкретизации встречается реже. Это связано с тем, что лексем, выражающие некоторые реалии в ином языке, в языке перевода не существует. Конкретизация – это замена слова, имеющего более широкое значение, словом с более узким, конкретным значением [Нелюбин 2003: 36]. Приведем примеры генерализации, встреченные нами в экранизированных текстах художественной литературы при передаче разговорной сниженной лексики: I learned, that, when he was past creeping out of bed to open it, and past assuring himself of its safety by means of the divining rod I had seen him use, he had required to have it placed on the chair at the bed-side, where he had ever since embraced it, night and day. / Я узнал, что, когда он уже не в силах был сползть с кровати, чтобы открывать его, и не в силах был всякий раз удостоверяться в его сохранности с помощью волшебной палочки, которою

15

пользовался как-то на моих глазах, он потребовал, чтобы сундучок поставили на стул у кровати, и с той поры держал его в своих объятиях днем и ночью. 2.2.3. Перевод при помощи аналога Аналоговый перевод достаточно распространен. Мы выделим лишь несколько наиболее интересных примеров его использования при переводе англоязычных фильмов на русский язык. В фильме «Форрест Гамп» Уинстона Грума встречаем следующую лексему: We gonna go back home an get us a srimp boat an get in the srimpin bidness. Bubba come from Bayou La Batre, an work on srimp boats all his life. / Когда вернемся, купим лодку для ловли креветок и начнем ловить креветок. Бабба сам из Залива Ла Батр, всю жизнь на таких лодках работал. Это американизм. В англоязычном сознании данная языковая единица понимается как «(амер.) рукав в дельте реки (с медленным / слабым течением, обычно в заболоченной местности; часто соединяющий друг с другом основные протоки)». Это несколько отличается от «залива» (часть океана, моря, озера или другого водоёма, глубоко вдающаяся в сушу, но имеющая свободный водообмен с основной частью водоёма). Анализ передачи сленга в переводе (на основе произведения Ника Хорнби «About a Boy», «Мой мальчик» — фильм режиссёров Криса Вайца и Пола Вайца по роману Ника Хорнби) Одним из важных этапов работы с переводом является непосредственно знакомство с автором романа до прочтения текста и просмотра фильма. Отметим, что Ник Хорнби является писателем, который часто затрагивает тему современной жизни и культуры. Это современное время, отражающее ценности и идеалы человека в этом мире. В романе «Мой мальчик» наблюдается сравнение жизни героев, которые являются представителями разных возрастных и социальных групп. Герои фильма по одноименному роману «Мой мальчик» живут в одном из районов

Лондона. Писатель рассказывает не просто о реалиях жизни материодиночки, скорее изображая особенный возраст – переломный в жизни

16

каждого ребенка, когда он останавливается перед выбором, уже не ребенок, но и еще и не взрослый. Главный же герой романа – это молодой человек, который не задумывается о серьезной жизни в свои 36 лет. Его не интересуют дети, он считает их лишним грузом, который мешает жить полноценно. Роман не обременен глубинным философским смыслом. Это жизнь героев, которая совершается здесь и сейчас, герои живут практически одним днем. Жизнь каждому из героев романа может преподнести разные приключения, с которыми не всегда легко справиться. Случайность в жизни может быть чем угодно и романа открывает это. Через язык, реалии современной жизни, описанные в фильме, мы знакомимся с этими особенностями. Эмоционально окрашенные сленговые единицы, позволяют автору с точностью воссоздать мир подростков и уровень их общения. Чаще всего встречаются следующие выражения, требующие уточнения их смысла в контексте: «to snog» (обниматься, зажиматься), «to grass on» (доносить в значении предавать), «to chill» (расслабиться), «to bullshit» (болтать ерунду). «flid» – «глупый», «ratty» – «жалкий, ничтожный», «nutty» – «сошедший с ума», «duffer» – «глупец, пустое место», «piss-take» – «обидный, оскорбительный». Данные выражения представляют интерес не только с позиции употребления этих слов в своей речи, но также и как отражение английской лингвокультуры подростков.

Заключение

17

В данной работе было дано определение термину «сленг», выявлены его особенности и свойства, определены особенности американского сленга в частности. Также были изучены способы перевода сленга и выявлены особенности перевода в кинематографе. Нашей главной задачей являлось выявление наиболее продуктивных переводческих трансформаций, которые участвуют в передаче сленга. Основная функция сленга заключается в придании речи живости, экспрессивности и образности. Также сленг служит неким «идентификатором», который указывает на возрастную, социальную, культурную или профессиональную принадлежность говорящего. Существует множество точек зрения, касающихся перевода сленга. И, мы можем прийти к выводу, что наиболее сложным и мало изученным в контексте теории перевода пластом лексики английского языка является стилистический пласт сниженной лексики, в общем, и сленг в частности. На наш взгляд, объясняется это как неоднородностью и многогранностью самого сниженного регистра, так и отсутствием традиции литературного перевода сниженной лексики в российской переводческой практике.

Список литературы 1. Абдуразакова Ш.Р. Межязыковые лакуны и способы их перевода / Ш.Р. Абдуразакова // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. заоч. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). – М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. – С. 97-99. 2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст]: учебное пособие / И.С. Алексеева. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с. (Высш. образование). 3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие. – М.: Комкнига, 2006. 4. Арнольд И.В. Стилистика / И.В. Арнольд. – М.: Наука, 2002. – 384 с. 5. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов [Текст] / И. В. Арнольд. – М.: Флинта, Наука, 2002. – 384 с.

18

6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с. 7. Бархударов Л.С. Контекстное значение слова и перевод / Л. С. Бархударов // Сб. научн. тр. / Моск. пед. ин-т иностр. языков. – 1984. – Вып. 238. – С. 3-17. 8. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. 190 с. 9. Будагов, Р. А. Очерки по языкознанию [Текст] / Р. А. Будагов. – М.: Издательство Академии наук СССР, 1953. 280 с. 10. Будин Л.С. Словарная пометка slang и ее толкование в современной англистике / Л.С. Будин. – М.: Высшая школа, 1968. – 122 с. 11. Быкова Г.В. Лакуны русского языка: опыт словаря / Г.В. Быкова, В.Л. Фраер; под науч. ред. И.А. Стернина. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2008. – 258 с. 12. Быстрова В.И. Перевод в контексте межкультурной коммуникации // Язык и культура в евразийском пространстве: сб. ст. XVI

Междунар. науч. конф. – Томск, 2004. – С. 417–421. 13. Веденина Л. Г. Лингвострановедческий словарь «Франция». – М., 1997. 14. Ведяхина К. О. Полноценный эквивалентный перевод текста [Электронный ресурс]/ К. О. Ведяхина // Режим доступа: <http://www.scienceforum.ru/2015/983/8268>, 2006, свободный 15. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999. 16. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1983. 17. Виноградов, В. В. Очерки по стилистике (общие и лексические вопросы) [Текст] / Виноградов В. В. М.: АН СССР, 1963. 224 с. 18. Владова И.М. Перевод в современном социокультурном пространстве // Русское слово в мировой культуре. X конгресс МАПРЯЛ. Пленарные заседания: Сб. докладов. СПб., 2003. 19. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. М., 1980. 19

20. Влахов С.И. Непереваемое в переводе: учебное пособие / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М.: Международные отношения. – 1980. – 342 с. 21. Волошин, Ю. К. Общий американский сленг: состав, деривация и функция. Лингвокультурологический аспект : дис. д-ра. филол. наук [Текст] / Ю. К. Волошин. - Краснодар, 2000. - 341 с. 22. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков / В. Г. Гак. – Л.: Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1977. – 300 с. 23. Гальперин, А. И. О понятиях «стиль» и «стилистика» [Текст] / И. Р. Гальперин // Вопросы языкознания. - М., 1973. - 3. С. 14-25. 24. Гальперин, А. И. Очерки по стилистике английского языка [Текст] / Гальперин, А. И.- М.: Просвещение, 1958. 45 с. 25. Гальперин, А.И. Вопросы языкознания [Текст] / Гальперин, А. И. - М.: Наука, 1973. 16 с. 26. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. М.: Наука, 1981. 167 с. 27. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] / Н. К. Гарбовский. М.: Издво Моск. ун-та, 2004. 176 с. 28. Гаркова Н. В. Перевод текста на русский [Электронный ресурс]/ Н. В. Гаркова // Режим доступа: http://magditrans.ru/perevod_teksta_na_russkiy, 2006, свободный 46 29. Горшкова В. Е. Перевод в кино [Текст] / В. Е. Горшкова; Федер. агентство по образованию, Иркут. гос. лингвист. ун-т. - Иркутск: [б. и.], 2006. - 278 с. 30. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003. 31. Дзида Н.Н. Понимание и интерпретация художественного текста в современной переводческой парадигме: когнитивный и психолингвистический аспекты // Молодой ученый. 2010. №7. С. 160-163 20

32. Добронравов А. А. Приём опущения при переводе [Электронный ресурс]/ А.А. Добронравов // Режим доступа: <http://www.lingvoplus.ru/opuyshenie/>, 2012, свободный 33. Елухина, Н.В. Обучение аудированию в русле коммуникативноориентированной методики/ Н.В. Елухина- М., 2009. 34. Жеребило, Т. В. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социоллингвистика: Словарь-справочник [Текст] / Т. В. Жеребило. - Назрань: Пилигрим, 2011. - 280 с. 35. Журавлёва Т. И. Лексико-грамматические трансформации: замена членов предложения [Электронный ресурс]/ Т. И. Журавлёва // Режим доступа: <http://fan-5.ru/best/best-114254.php>, 2005, свободный 36. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка / В.И. Заботкина. – М. : Высшая школа, 2007. – 126 с. 37. Захарова Л. Д. Приём опущения [Электронный ресурс]/ Л. Д. Захарова // Режим доступа: <http://www.refegrad.ru/index.php?id=647>, 2008, свободный 38. Зверев А. М. Незатейливый Вудхауз и хитрый Дживс // Книжное обозрение. М., 2008. № 29 39. Иванов И. Д. Краткий словарь переводческих терминов [Электронный ресурс]/ И. Д. Иванов // Режим доступа: <http://youreng.narod.ru/term.html>, 2003, свободный 40. Казакова, Т. А. Практические основы перевода [Текст] / Т. А. Казакова. - СПб.: Издательство Союз, 2001. - 320 с. 41. Карасик А. В. Лингвокультурные характеристики английского юмора: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2001. 193 с. 42. Качурин, М.Г. Влияние анализа на восприятие художественных произведений. Восприятие учащимися литературного произведения и методика школьного анализа/ М.Г. Качурин - М., 2009. 43. Кинг, С. Ярость. Долгая прогулка: Романы / Пер. с англ. [Текст]/ С. Кинг. М.: АСТ, 1999. 384 с. 21

44. Кириленко П. И. Прием перевода: смысловое развитие [Электронный ресурс]/ П. И. Кириленко // Режим доступа: <http://litterref.ru/rnajgejqeqasqas.html>, 2011, свободный 45. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых) / В. Н. Комиссаров. – М.: Черо, 1999. – 136 с. 46. Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1999. – 253 с. 47. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. [Текст] / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. М.: Высшая школа, 1965. 175 с. 48. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В. Н. Комиссаров // Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. - М.: Высшая школа, 1990. - 253с. 49. Крупнов, В. Н. Курс перевода. Английский язык [Текст] / В. Н. Крупнов. М.:

Международные отношения, 1979. 139с. 50. Кэтфорд, Дж. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики. Перевод с английского В.Д. Мазо [Текст] / Дж. Кэтфорд. - М.: УРСС, 2004. 51. Лотман Ю.М. Семиотика культуры // Изб. статьи: в 3 т. Т.1. Статьи по семиотике и типологии культуры. Таллин: Александра, 1992. 479 с. 52. Марковина И.Ю. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие / И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокин. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. - 144 с. 53. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. - Ростов н/Д: Феникс, 2010. - 562 с. 54. Митякина Л. В., Еремин Е. Некоторые особенности стилистических приёмов перевода [Электронный ресурс]/ Л. В. Митякина, Е. Еремин // Режим доступа: <http://study-english.info/article046.php>, 2008, свободный

22

55. Московцев, Н. Вашу мать, сэр! Иллюстрированный словарь американского сленга [Текст] / Н. Московцев, С. Шевченко. - СПб.: Питер СПб, 2012. - 384 с. 56. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. - 3-е изд., перераб. / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 320 с. 57. Оболенская Ю.Л. Диалог культур и диалектика перевода. Судьбы произведений русских писателей XIX века в Испании и Латинской Америке. - М., 1998. 58. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений [Текст] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. - 2-е изд., испр. и доп., М.: АЗЪ, 1994. - 944 с. 59. Опарина Е.О. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия // Язык, культура, этнос: Сб. обзоров. М., 1999. 60. Паршин А. Теория и практика перевода / А. Паршин. - СПб.: СГУ, 1999 - 202 с. 61. Пшеницын С. Л. Универсальное и культурно-специфическое в переводе // Язык в пространстве социума и культуры. - СПб, 2015. - 207 - 211. 62. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Рецкер. М.: ИМО, 1974. 132 с. 63. Седов В. Д. Описательный перевод [Электронный ресурс]/ В. Д. Седов // Режим доступа: <http://leksii.net/3-75299.html>, 2004, свободный 64. Сербин В. С. Мир Вудхауза // Иностранная литература. - 1995. - № 11. - С. 34-36. 65. Словарь Ефремовой [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.efremova.info/word/stil.html#.wsmydzlyjcs>, свободный 66. Словарь Ушакова [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1043342>, свободный

23

67. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vspu.ru/~axiology/ggs/ggsbook02.htm>. 68. Сорокин Ю. А. Марковина И.Ю. Культура и ее этнопсихолингвистическая ценность // Этнопсихолингвистика. - М., 1998. 69. Федоров А.В. Терминология медиаобразования // Искусство и образование. - 2000. - № 2. - С. 33-38. 70. Филиппов, С. А. Киноязык и история : крат. история кинематографа и киноискусства [Текст] / С. А. Филиппов. М.: Альма Анима, 2006. 207 с. 71. Хафизова А. А. Перевод разговорной и стилистически сниженной лексики на русский язык: семантико-стилистические аспекты [Текст] / А. А. Хафизова // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Калининград, 2014. 2. - С. 90-98. 72. Хомяков, В. А. Три лекции о сленге [Текст] / В. А. Хомяков; М-во просвещения РСФСР, Вологод. гос. пед. ин-т. - Вологда, 1970. 62 с. 20. Чуковский К. Высокое искусство [Текст] / К. Чуковский. - М.: Терра - Книжный клуб, 2001. - 448 с. 73. Хрипунова И.И. Рецепция художественного текста и проблема распознавания аксиологических смыслов при его переводе // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2015. №3 (268). С. 135-139. 74. Чайлд Л. Ловушка [Текст] / Л. Чайлд. - М.: Эксмо, 2009. - 480 с. 75. Чанышева З.З. Этнокультурные основания лексической семантики: Автореф. дис. ...д-ра филол. наук. - [Электронный ресурс]. - Уфа, 2006. - Режим доступа: <http://vak.ed.gov.ru/announcements/filolog/Chanisheva%20Z.Z.doc> 76. Швейцер А. Д. Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы [Текст] / А. Д. Швейцер. - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2012. - 176 с. 2

24

77. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 216 с. 78. Ягунина И. Д. Лексические трансформации в переводе [Электронный ресурс]/ И.Д. Ягунина // Режим доступа: http://womlib.ru/posobie/leksicheskie_transformacii_v_perevode_3.htm, 2009, свободный 79. Bassnett-McGuire, S. Translation studies [Текст] / S. Bassnett-McGuire. - London: Methuen, 1980 176 p. 80. King, S. The Long Walk [Текст] / Stephen King. - U.S: Signet, 1999. 384 p. 81. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/desolate>, свободный 31. The Online Slang Dictionary (American, English, and Urban slang) [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://onlineslangdictionary.com/>, свободный 82. Nick Hornby About a Boy. - Penguin Books Pub, 2000. - 278 p. 83. Partridge, E. Slang: Today and Yesterday [Текст]/ Eric Partridge. Prineville: Bonanza, 1961. 484 p. 84. Sapir, E. The Status of Linguistics as a

Science [Текст] / E. Sapir. - U.S.: Linguistic Society of America, 1929. 214 p. 85. Scarcella R.C., Oxford R.L. The Tapestry of Language Learning. The Individual in the Communicative Classroom. - Boston, 1992. 86. Stempleski Susan, Tomalin Barry. Video in action. Recipes for using video in language teaching University Press, Cambridge, 1993.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/diplomnaya-rabota/59040>